Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Barbora Vybíralová
Název práce: Komentovaný překlad: Valerij Charlamov. Legenda No. 17 (F. I. Razzakov, Moskva, Algoritm, 2014, vybrané kapitoly)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5)[1] Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5)[2] Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5)[2] Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5)[1] Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5)[2] Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	8

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad

Ke komentovanému překladu si Barbora Vybíralová zvolila biografický text se sportovní tematikou, životopis slavného ruského hokejisty Valerije Charlamova, což se ukázalo být velmi dobrou volbou. Byť zvolené kapitoly vykazují jisté repetitivní momenty (popisy zápasů, složení mužstev apod.), překladatelka dokázala udržet text živý a čtivý. Přichází s mnoha skvělými řešeními překladatelských problémů, drží si dostatečný odstup od originálu, který jí umožňuje v adekvátní míře překlad adaptovat pro českého čtenáře, a zároveň svým přístupem nenarušuje idiolekt autora předlohy.

Pár nepřesností, drobných posunů, nivelizací, stylistických neobratností či interpunkčních chyb (viz níže) by překladu sice bylo možné vytknout, celkově je však úroveň dané části práce na vysoké úrovni a jako školitelka jsem s ní velmi spokojena.
S. 8 *„Jeho matka Orive Orbat Germane (neboli Begonita) pocházela ze Španělska, do Sovětského svazu* ***se přestěhovala*** *ve dvanácti letech…“* – vzhledem k okolnostem jejího příjezdu to není ideální řešení
S. 11 „*Charlamov se ale formoval postupně.“* (O: Однако эта установка Харламова торила себе дорогу постепенно.) – nivelizace

- dále v tom samém odstavci začínají věty po sobě jdoucí *Ihned…, A hned…*

S. 16 *„Tehdy jsme* ***se skvěle prošli*** *a dost jsme popili…“* (O: ...славно погуляли...)
S. 23 *„…v okamžiku úmrtí* ***mu mělo být*** *36 let.“*

Komentář
Druhá část bakalářské práce je přiměřeně kvalitní, nicméně ve srovnání se samotným překladem vykazuje známky jisté uspěchanosti a nedotaženosti. Studentka se drží klasického formátu Nordová – Komissarov, představujícího obšírný popis originálu bez reflexe překladatelských řešení a samostatně členěné postupy autorky překladu, které jsou na komentáři ve výsledku to nejzajímavější. Dojem z první části komentáře trochu kazí banální informace o přítomnosti slov domácích, závorek a uvozovek, vět jednoduchých i souvětí, ba dokonce dvojteček v originálním textu. Navíc se při deskripci daných jevů dočítáme nepodložené či nepřesné informace o typických jevech v ruštině (např. přechodníky, pomlčky). Uvádí-li autorka funkce publicistického stylu, je také třeba se odkázat na zdroj. U překladatelských posunů členěných podle Komissarovovy osnovy volí studentka zpravidla dobré příklady, u některých tvrzení však opět narážíme na nepodloženost (přechodníky jako „bezpříznakové“, s. 51) či neobratné formulace („V tomto případě neexistuje konkrétní vyjádření.“, s. 42). Větší pozornost by si zasloužila transkripce (na s. 27 nacházíme 2 varianty přepisu knihy *Жизнь замечательных вермен*), skvělé by bylo také obohacení práce o popis jazyka sportovní publicistiky, který má svá specifika (kolika způsoby lze říci „dát gól“ apod.), a reflexi vlastních řešení v daném kontextu. Ve srovnání s vynalézavým a originálním překladem tak komentář působí zbytečně průměrně.

Celkově je práce Barbory Vybíralové kvalitní, doporučuji ji proto k obhajobě a navrhuji známku **výborně až velmi dobře**. O výsledné známce rozhodne obhajoba.

Praha 28. 8. 2020 Vedoucí práce: Mgr. Anna Rosová

---

[1] 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
[2] 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě